

۹۵۹/۱۱

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ناقالی

(ظرافت)

رمان

دریہ فونڈینہ

ترجمہ

پارسا حاجی حسینی



انتشارات
تمدن علمی

سرشناسه	:	فونکینو، داوید Foenkino, David
عنوان و نام پدیدآور	:	نقالی (ظرافت) : رمان/داوید فونکینو؛ ترجمه پارسا حاجی حسینی.
مشخصات نشر	:	تهران: تمدن علمی، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	:	۲۴۰ ص.
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۸۱۲۷-۷۹-۶
وضعیت فهرست نویسی	:	فیا
یادداشت	:	عنوان اصلی: La délicatesse : roman,c2009.
موضوع	:	داستان‌های فرانسه -- قرن ۲۰م.
موضوع	:	French fiction -- 20th century
شناسه رده	:	حاجی حسینی، پارسا، مترجم
رده بندی - ده	:	۹۷۷/۲۶۷۶ PQ۲۶۷۶
رده بندی دیویی	:	۸۴۳/۹۱۲
شماره کتابشناسی ملی	:	۵۲۴۳۰۱



ناتالی (ظرافت)

تألیف: داوید فونکینو

ترجمه: پارسا حاجی حسینی

چاپ اول: ۱۳۹۷

تیراژ: ۴۴۰ نسخه

لیتوگرافی: کوثر

چاپ: مهارت

خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خیابان شهدای ژاندارمری

بن بست گرانفر، پلاک ۴، تلفن ۶۶۴۱۲۳۵۸

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۸۱۲۷-۷۹-۶

پیشگفتار مترجم

مطالعه‌ی اولین صفحات کتاب ناتالی، کافی بود تا انگیزه‌ی لازم برای ترجمه‌ی آن در من بوجود بیاید. فونکینوس در این رمان توانسته با شیوه‌ای ساده مفهوم واقعی عشق را بیان کند. چنان که او بیان می‌کند شاید واقعیت عشق، ظرافت در بار گفتار و حتی ظرافت در افکار باشد. این زور و قدرت نیست که عشق را بوجود می‌آورد، بلکه لطافت و سادگی است که عشق واقعی را متولد می‌کند و یک جرعه چیز، ده هرگز انتظارش را نداریم، دست‌نیافتنی را دست‌یافتنی‌تر از هر چیز می‌کند.

یکی از سخته‌ها: ترجمه‌ی این کتاب، انتخاب معادل مناسب برای ترجمه‌ی عنوان آن بود. از آن‌رو که معادل خیلی مناسبی برای کلمه‌ی فرانسوی *Délicatesse* در زبان فارسی وجود ندارد تا بتواند تمام جنبه‌های معنایی آن را بیان کند، با نگاهی به ترجمه‌های مختلف، زبان‌های دیگر، متوجه شدم که در برخی زبان‌ها به دلیل همین مشکل، نام کتاب را "ناتالی" انتخاب کرده‌اند و من هم تصمیم گرفتم تا همین اسم را برای عنوان اصلی کتاب برگزینم.

توضیحاتی که در انتهای هر صفحه آمده، رسته به خود نویسنده است و توضیحاتی که در انتهای کتاب آمده و با اعداد فارسی در متن مشخص شده است، توضیحات اینجانب است که برای روشن‌تر شدن مطالب کتاب آورده شده است. برای ترجمه‌ی این اثر، ساعت‌های زیادی وقت گذاشتم، چرا که به بیان تمام جزئیاتی که نویسنده ارائه کرده است، باید بارها و بارها متن اصلی را مطالعه می‌کردم و از بین چند نمونه ترجمه، بهترین آن را انتخاب می‌کردم. اما آن‌قدر وفاداری به نویسنده برایم اهمیت داشت که در بعضی موارد لازم می‌دانستم تا با شخصی فرانسوی زبان مشورت کرده و نظرات او را در ترجمه‌ی نهایی اعمال کنم. از این رو در دنیای مجازی با فردی به نام زولی سالاس (Zully Salas)، از

کشور سوئیس آشنا شدم که توانست نهایت کمک را به من برساند. هر چند که ما اصلاً همدیگر را نمی‌شناختیم، اما او با نهایت سخاوت، برداشت خودش را، به عنوان یک فرد فرانسوی زبان از متن اصلی به من توضیح می‌داد تا به کمک آن بتوانم بهترین ترجمه را ارائه دهم. از این شخص چیز زیادی جز یک اسم نمی‌دانم، اما همین یک اسم کافی است تا هزاران بار از او تشکر کنم.